

И. М. ГАЗИЕВ*Уфимский государственный институт искусств им. Загира Исмагилова
г. Уфа, Россия**ORCID: 0000-0003-0317-9168, gazievidris60@gmail.com*

Граммофонные записи татарских исполнителей начала XX века в «Восточном каталоге» Алана Келли

В начале XX века на территории России получила широкое распространение граммофонная запись. Одна из крупнейших компаний – английское акционерное общество «Граммофон» – создавала грамзаписи как русских исполнителей, так и представителей других народов, в том числе татарских певцов, музыкантов, артистов. Информация о первых грампластинках с участием татарских певцов частично приводится в работе исследователя Валентина Янина. Актуальность дальнейшего изучения граммофонных записей татарских исполнителей, поиск исторических источников привели автора данной статьи к установлению контакта с ведущим экспертом по истории компании «Граммофон», английским дискографом Аланом Келли. В его «Полном каталоге русских граммофонных записей, сделанных компанией “Граммофон” с 1899 до 1928 года в России и за рубежом» содержится ценная информация о самых первых образцах звукозаписи татарских певцов. В сфере научных интересов оказался также «Восточный каталог» Алана Келли, имеющийся в рукописном варианте и переданный автору статьи для изучения. В нём представлены грамзаписи татарских исполнителей с 1904 по 1913 год. Каталог впервые введён в научный оборот. Автор статьи рассматривает структуру каталога, выстраивает хронологию сессий татарских записей, указывает города, где проводились записи, выявляет забытые имена исполнителей, анализирует их репертуар. Благодаря «Восточному каталогу» Алана Келли получена уникальная возможность освещения истории граммофонных записей татарских певцов и музыкантов начала XX века.

Ключевые слова: граммофонная запись в России, акционерное общество «Граммофон», «Восточный каталог» Алана Келли, татарские исполнители.

Для цитирования: Газиев И. М. Граммофонные записи татарских исполнителей начала XX века в «Восточном каталоге» Алана Келли // Проблемы музыкальной науки. 2019. № 2. С. 38–44. DOI: 10.17674/1997-0854.2019.2.038-044.

IDRIS M. GAZIEV*Ufa State Institute of Arts named after Zagir Ismagilov, Ufa, Russia**ORCID: 0000-0003-0317-9168, gazievidris60@gmail.com*

Gramophone Recordings of Early 20th Century Tatar Performers in Alan Kelly’s “The Orient Catalogue”

In the beginning of the 20th century gramophone recordings received wide circulation throughout the territory of Russia. One of the largest companies – the English public company “Gramophone” – created gramophone recordings both of Russian performers and of representatives of other peoples, including Tatar singers, musician and artists. Information about the first gramophone records with the



participation of Tatar singers is given in part in the work of researcher Valentin Yanin. The relevance of further study of gramophone recordings of Tatar performers, the search for historical sources, brought the author of the present article to establishment of contact with the leading expert in the history of the “Gramophone” company, English discographer Alan Kelly. In his “Complete Catalogue for Russian Gramophone Recordings Made by the “Gramophone” company from 1899 to 1928 in Russia and abroad” there is valuable information contained about the very first examples of recordings by Tatar singers, starting from 1901. “The Orient Catalogue” by Alan Kelly, available in manuscript form and passed to the author of the article for studies, also turned out to be within the sphere of scholarly interests. It presents gramophone recordings of Tatar performers from 1904 to 1913. This catalogue has been brought into scholarly use for the first time. The author of the present work examines the structure of the catalogue, establishes the chronology of the sessions of Tatar recordings, indicates the cities where the recordings were made, discloses forgotten names of performers and analyzes their repertoire. Due to Alan Kelly’s “The Orient Catalogue” the unique opportunity is obtained to elucidate the history of gramophone recordings of Tatar singers and musicians of the early 20th century.

Keywords: gramophone recording in Russia, “Gramophone” public society, Alan Kelly’s “The Orient Catalogue,” Tatar performers.

For citation: Gaziev Idris M. Sonification: Gramophone Recordings of Early 20th Century Tatar Performers in Alan Kelly’s “The Orient Catalogue” *Problemy muzykal'noj nauki/Music Scholarship*. 2019. No. 2, pp. 38–44. (In Russ.) DOI: 10.17674/1997-0854.2019.2.038-044.

Информацию о первых записях татарских исполнителей находим в работе известного исследователя Валентина Янина «Каталог вокальных записей российского отделения компании “Граммофон”» [4]. Среди записей, относящихся к 1901 году, в разделе «Мужские голоса соло» зафиксировано пение тенора, однако имя исполнителя не указано. В других случаях приводятся только имена исполнителей или названия произведений [там же, с. 254]. Кроме того, в данном разделе есть записи, обозначенные сокращённо – «татарск.». В разделе «Женские вокальные ансамбли» восемнадцать песен также указаны кратко – «татарские песни» [там же, с. 441, 442].

Поиски исторических источников граммофонных записей татарских исполнителей начала XX века привели автора статьи в 2012 году к ведущему эксперту по истории компании «Граммофон», одному из авторитетных в мире дискографов – доктору Алану Келли (1928–2015),

с которым был установлен контакт. Более полувека английский учёный посвятил составлению подробной дискографии записей, произведённых компанией «Граммофон», работе в архивах звукозаписывающей компании «EMI Group» («Electric & Musical Industries»). В ходе изысканий Келли выстраивал дискографию, основываясь на языке исполнения, географии и на техническом происхождении каждой записи. Им сформированы русский, французский, итальянский и голландский каталоги компании «Граммофон» вместе с десятью томами матриц записей «NWV» – «His Master’s Voice» («Голос его хозяина»). Огромный объём информации Келли зафиксировал и растиражировал на CD-ROM. За выдающийся вклад по изучению истории звукозаписи и за дискографические исследования в 2007 году «Ассоциация коллекций звукозаписи» (ARSC) присудила Алану Келли премию «Lifetime Achievement Award»¹.

В результате переписки с А. Келли автору статьи был любезно предоставлен «Полный каталог русских граммофонных записей, сделанных Граммофонной Компанией с 1899 до 1928 года в России и за рубежом» («The Russian Catalogue»)². В «Русском каталоге» особую ценность представляют самые первые записи татарских певцов, музыкантов, осуществлённые в июне 1901 года в Казани [3].

В предисловии к «Русскому каталогу» Келли упоминает «Восточный каталог» («Orient Catalogue»), имеющийся в рукописном варианте. Узнав о нашем исследовании в области граммофонных записей татарских исполнителей, доктор Келли переслал неизданные материалы «Восточного каталога», сопроводив их письмом (от 8 февраля 2012 года)³. В частности, он пишет, что на протяжении почти шести десятилетий вёл работу по систематизации грамзаписи фирмы «Граммофон», и только «Восточный каталог» остался незавершённым. Трудность представляла та его часть, где записи велись на языках, не использующих латиницу или кириллицу (арабский, корейский и другие языки). Необходимо было получить данные, касающиеся также и татарского языка. И хотя номера матриц, каталожные номера были известны, однако, как пишет учёный, «имена исполнителей и названия произведений были введены только тогда, когда стали доступны печатные каталоги, а оригинальные тексты были транслитерированы на русский язык»⁴.

«Восточный каталог»⁵ автором статьи впервые вводится в научный оборот. Его распечатка составляет 472 страницы (размер шрифта – 11). Основными языками являются арабский, афганский, бирманский, индийский, индонезийский, китайский, татарский, тибетский, турецкий, японский и другие.

В системе каталожной нумерации «Граммофона» «Восточный каталог» находится в пределах от 10000 до 19999 для граммофонных пластинок марки «Граммофон. Пишущий Амур» и от 100000 до 109999 (включительно) – марки «Зонифон». Нами выявлены записи татарской языковой группы, которая охватывает крымско-татарский (Crimean-Tartar), персидско-татарский (Persian-Tartar) и казанско-татарский (Kazan-Tartar) языки. В ходе изучения каталога обнаружено 436 записей казанско-татарских исполнителей, осуществлённых компанией «Граммофон» в России. В отличие от опубликованных печатных каталогов и списков татарских граммофонных пластинок, последовательность матричных номеров в структуре «Восточного каталога» позволяет определить место, где сделана запись, хронологию записей, иногда и точную дату.

Изучение каталога помогло установить хронологию татарских сессий звукозаписи российского отделения компании «Граммофон»:

- 1) 1904 – Казань (16 записей), Санкт-Петербург (64 записи);
- 2) 1906 – Казань (ноябрь, 45 записей), Санкт-Петербург (декабрь, 19 записей);
- 3) 1907 – Москва (июнь, 10 записей);
- 4) 1908 – Москва (февраль, 31 запись);
- 5) 1909 – Москва (12 июля, 6 записей), Казань (21–22 июля, 88 записей), Москва (декабрь, 6 записей);
- 6) 1910 – Москва (7–9 сентября, 10 записей), Москва (14 сентября, 23 записи);
- 7) 1912 – Санкт-Петербург (12 апреля, 14 записей), Москва (20 апреля, 4 записи), Нижний Новгород (23–26 августа, 66 записей);
- 8) 1913 – Санкт-Петербург (11–13 октября, 14 записей), Москва (1 декабря, 20 записей).

Данные «Восточного каталога» показывают, что в период с 1904 по 1913 год

компанией «Граммофон» были произведены 436 записей татарских исполнителей. Учитывая зафиксированные в «Русском каталоге» первые записи 1901 года (их 41), общее количество составляет 477 записей. Компания «Граммофон» планировала провести очередную сессию татарских записей в июле 1914 года. В рубрике «Хроника» журнала «Граммофонный мир» читаем: «Заведующий музыкальным отделом О-ва “Граммофон” Э. Брандау выезжает на днях в Нижний Новгород и далее по Волге, вплоть до Астрахани со специальной целью сделать целый ряд записей на татарском и калмыцком наречиях»⁶. Однако записи сделаны не были (информация о них отсутствует).

Граммофонные записи казанско-татарских исполнителей систематизированы по видам исполнения в отдельные блоки, каждый из которых включает определённый ряд последних цифр каталожного номера. Это даёт возможность проследить репертуар внутри каждого блока. Татарские певцы, музыканты, актёры в «Восточном каталоге» представлены следующими видами исполнения:

- 1) Инструментальный ансамбль (1–499);
- 2) Оркестр (500–999);
- 3) Чтение (1000–1999);
- 4) Соло «мужское пение» (2000–2999);
- 5) Соло «женское пение» (3000–3999);
- 6) Вокальные ансамбли (4000–4999);
- 7) Концертные инструменты (8104–8117);
- 8) Инструменталисты (9100–9149).

Каждая конкретная запись в структуре каталога обозначается следующим образом: на одной строке с именем исполнителя приводится название города, где производилась запись. Ниже, в левой колонке даются каталожный и матричный номера, далее – дата записи и название произведения. Например, в блоке

«Инструментальный ансамбль» (казанско-татарский ансамбль) информация выглядит так:

KAZAN-TARTAR BAND				(St Petersburg)
X-100450	4950L	-06	Bas kizim Apipa	10401

Расшифровка означает, что татарский популярный наигрыш «Танцуй, девушка, Апи́па» («Бас, кызым, Эпипэ») записан в исполнении Казанско-татарского ансамбля в 1906 году в Санкт-Петербурге (номер по каталогу – X-100450, номер матрицы – 4950L). Номер 10401, расположенный под указанием места записи, означает, что данная запись дублируется и для пластинок «Граммофон. Пишущий Амур».

В блоке «Оркестр» отмечены 58 записей: «Оркестр (казанск.-татарск.)», «Татарский оркестр под управлением Хабибуллы Ахмадуллина», «Казанско-татарский струнный оркестр (гармонь, скрипка и мандолина)», «Мусульманский оркестр», «Казанско-татарский оркестр, рук. Х. Ахмадуллин».

Блок «Соло “мужское пение”» включает 202 записи: 82 – анонимных исполнителей (с указанием – «казанск.-татарск.») и 120 – известных популярных исполнителей начала XX века. Это куплетист Г. Камаев, певцы-гармонисты Х. Юсипов, М. Губайдуллин, певцы И. Дусанбеков, Т. А. Нурбаев, Ш. Сагитов, И. Адамантов. Известный певец Камиль Мутыги-Тухватуллин (1883–1941) на граммофонных пластинках «Пишущий Амур» и «Зонофон» осуществил 51 запись в 1910, 1912 и 1913 годы. Особый интерес представляют записи К. Мутыги-Тухватуллинским песен на стихи татарского поэта Г. Тукая (1910) [1, с. 62]. Информация об одной из записей в каталоге выглядит следующим образом:

KAMILLE ALI MUTIGI TUHVATULLIN [TUKHMATULLIN]				(Crimean Tartar)(Moscow)
X-4-102922	1309ae	7-9-10	Eslil Moskivichi vozmut za shiborot	

Песня «Если москвичи возьмут за шиворот» («Тотса мæскәүләр якан») записана Камилем Аль Мутыги-Тухватуллиным в сопровождении фортепиано 7 сентября 1910 года в Москве (номер по каталогу – X-4-102922, матричный – 1309ае) для пластинки «Зонофон» формата «гранд»⁷. После имени «Камилл Аль Мутыги Тухватуллин» указан язык исполнения – крымско-татарский (Crimean Tartar). При выстраивании матричных номеров этой московской сессии «Грамофона» было выявлено, что записи певца вклиниваются в группу, имеющую обозначение: «Труппа крымско-татарских музыкантов». Тем самым Мутыги-Тухватуллин отмечен как крымско-татарский певец, хотя прослушивание записей указывает на язык исполнения – казанско-татарский.

В публикации автора статьи, посвящённой одному из первых татарских исполнителей начала XX века – Ибрагиму Адамантову, были также использованы данные из «Восточного каталога», знакомство с которыми позволило определить хронологию грамзаписей этого певца [7, pp. 96, 97].

В блоке «Соло “женское пение”» нами выявлены 23 записи двух московских сессий 1907 и 1908 года популярной певицы, первой татарской «шансонетки» Мариам Искандеровой [2, с. 59, 60]⁸. Песни «Соловей» («Сандугач», номер по каталогу – 103737) и «Ай, душечка» («Ай, бәгърем», номер по каталогу – X-103738) – типичные образцы развлекательной музыки городской культуры татар.

Четыре записи песен в исполнении популярной певицы Нафисы Псняяковой⁹ в блоке «Соло “женское пение”» произведены на грамофонной пластинке «Зонофон» и две – на пластинке «Пишущий Амур» в 1912 году в Нижнем Новгороде. О совместных выступлениях М. Искандеровой и Н. Псняяковой свои воспоминания оставил

татарский писатель, поэт, журналист начала XX века С. Сюнчелей: «Обе эти госпожи довольно красивые певицы. Возможно, если бы они получили соответствующее воспитание и образование, мы могли бы ими гордиться» [6, с. 237]. В блоке «Соло “женское пение”» также обнаружены 28 записей анонимных исполнительниц.

В блок «Вокальные ансамбли» вошёл «мужской дуэт» И. Адамантова и Г. Сахиба в сопровождении скрипки и фортепиано, а также «женское трио» в составе Н. Псняяковой, Г. Сиразетдиновой и С. Зайнуллиной в сопровождении инструментального ансамбля. Здесь же зафиксированы 48 записей анонимных ансамблей – дуэты, трио, квартеты¹⁰.

Две записи на пластинке «миньон» неизвестного инструментального дуэта обнаружены в блоке «Концертные инструменты». Это популярные в начале XX века татарские мелодии «Напев Сборов» («Жыен көе») (номер по каталогу – 108104, матричный – 49481) и «Оренбургский» («Оренбур-Касимский») (номер по каталогу – 108105, матричный – 49481), записанные в 1906 году в Санкт-Петербурге.

Пятнадцать записей игры на гармонике вошли в блок «Инструменталисты». Это две записи музыканта И. Кудашева-Ашказарского на грампластинку формата «миньон» и три его записи на грампластинку «гранд» в февральской сессии 1908 года в Москве. Известный гармонист А. Козлов записал 20 апреля 1912 года в Москве четыре наигрыша на пластинку «гранд». Здесь же имеются шесть записей «соло на гармонике» неизвестного исполнителя, осуществлённые 22 июля 1909 года в Казани.

Таким образом, благодаря «Восточному каталогу» Алана Келли получена уникальная возможность изучения истории татарской музыки в грамофонных записях, возрождения забытых имён татарских исполнителей начала XX века.



ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См.: Awards for Lifetime Achievement & Distinguished Service to Historical Recordings // Association for Recorded Sound Collection (ARSC), 2007. URL: <http://www.arsc-audio.org/awards/people.html> (Дата обращения: 15.09.2018).

² Working Files HWV The Russian Catalogue Amour CAT2 / Draft Alan Kelli, Prepared 10 February, 2007. (Gramophone/Zonofone / Rebikov). CD-ROM.

³ Письмо хранится в личном архиве автора статьи.

⁴ Там же.

⁵ The Gramophone Company Limited ZONOPHONE RECORDS. THE ORIENT CATALOGUE / Compiled and edited by Alan Kelly. March, 2000. CD-ROM.

⁶ См.: Хроника // Граммофонный мир. 1914. 25 июля.

⁷ Автор данной статьи располагает записью песни.

⁸ Автор статьи располагает двумя записями сессии 1907 года грампластинок «Зонифон» – «Соловей» и «Ай, душечка».

⁹ Фамилия певицы указывалась в исторических источниках и как Позднякова. Однако написание Пснякова (именно так и даётся в каталоге) – более точное (слово «песняк» в переводе с татарского означает «синица»).

¹⁰ Автор статьи располагает записью песни «Ай, вай, кумушки» («Ай, вай, жиңгәчи») (номер по каталогу – G.C.-14466, матричный – 49311) в исполнении анонимного «женского дуэта».

ЛИТЕРАТУРА

1. Газиев И. М. Записи произведений татарского поэта Габдуллы Тукая на граммофонных пластинках начала XX века // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-2 (86). С. 61–63.

2. Газиев И. М. Из истории музыкальной культуры татар начала XX века: Мариам Искандерова // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-1 (68). С. 57–61.

3. Газиев И. М. Компания «Граммофон» в России: первые записи татарских певцов и музыкантов // Филология и культура / Philology and culture. 2014. № 4 (38). С. 249–254.

4. Грюнберг П. Н. История начала грамзаписи в России; Янин В. Л. Каталог вокальных записей Российского отделения компании «Граммофон». М.: Языки славянской культуры, 2002. 736 с.

5. Соколова А. Н. Представители компании «Граммофон» на Кавказе: из истории фонодокументирования в начале XX в. // Отечественные архивы. 2012. № 2. С. 39–47.

6. Сюнчелей С. Произведения и письма. Казань: Тат. кн. изд-во, 2005. 367 с. На тат. яз.

7. Gaziev I. M. Early 20th Century Tatar Gramophone Recording: Ibragim Adamantov. Problemy muzykal'noj nauki/Music Scholarship. 2018. No. 3, pp 94–98. DOI: 10.17674/1997-0854.2018.3.094-098.

8. Gronow P., Englund B. Inventing Recorded Music: The Recorded Repertoire in Scandinavia 1899–1925 // Popular Music. 2007. Vol. 26, No. 2, pp. 281–304. DOI: 10.1017/S0261143007001298.

9. Lubinski C., Steen A. Traveling Entrepreneurs, Traveling Sounds: The Early Gramophone Business in India and China // Itinerario-International Journal on the History of European Expansion and Global Interaction. 2017. Vol. 41, No. 2, pp. 275–303. Special Issue: SI. DOI: 10.1017/S0165115317000377.

Об авторе:

Газиев Идрис Мударисович, кандидат искусствоведения, профессор кафедры вокального искусства, Уфимский государственный институт искусств им. Загира Исмагилова (450008, г. Уфа, Россия), **ORCID: 0000-0003-0317-9168**, gazievidris60@gmail.com

REFERENCES

1. Gaziev I. M. Zapisi proizvedeniy tatarskogo poeta Gabdully Tukaya na grammofonnykh plastinkakh nachala XX veka [Recordings of Works by Tatar Poet Gabdulla Tukai on Gramophone Records of the Beginning of the 20th Century]. *Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kul'turologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki* [Historical, Philosophical, Political and Legal Sciences, Cultural Studies and Art History. Theory and Practice]. 2017. No. 12-2 (86), pp. 61–63.
2. Gaziev I. M. Iz istorii muzykal'noy kul'tury tatar nachala XX veka: Mariam Iskanderova [From the History of the Musical Culture of the Tatars of the Early 20th Century: Mariam Iskanderova]. *Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kul'turologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki* [Historical, Philosophical, Political and Legal Sciences, Cultural Studies and Art History. Theory and Practice]. 2016. No. 6-1 (68), pp. 57–61.
3. Gaziev I. M. Kompaniya «Grammofon» v Rossii: pervye zapisi tatarskikh pevtsov i muzykantov [The “Gramophone” Company in Russia: The First Recordings of Tatar Singers and Musicians]. *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture]. 2014. No. 4 (38), pp. 249–254.
4. Gryunberg P. N. *Istoriya nachala gramzapisi v Rossii* [The History of the Beginnings of Recording in Russia]; Yanin V. L. *Katalog vokal'nykh zapisey Rossiyskogo otdeleniya kompanii «Grammofon»* [Catalog of Vocal Recordings of the Russian branch of Gramophone Company]. M.: Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2002. 736 p.
5. Sokolova A. N. Predstaviteli kompanii «Grammofon» na Kavkaze: iz istorii fonodokumentirovaniya v nachale XX v. [Representatives of the “Gramophone” Company in the Caucasus: from the History of Phonodocumentation at the Beginning of the 20th Century]. *Otechestvennye arkhivy* [Domestic Archives]. 2012. No. 2, pp. 39–47.
6. Syuncheley S. *Proizvedeniya i pis'ma* [Works and Letters]. Kazan: Tatar Book Publishing House, 2005. 367 p. (In Tatar)
7. Gaziev I. M. Early 20th Century Tatar Gramophone Recording: Ibragim Adamantov. *Problemy muzykal'noj nauki/Music Scholarship*. 2018. No. 3, pp. 94–98. DOI: 10.17674/1997-0854.2018.3.094-098.
8. Gronow P., Englund B. Inventing Recorded Music: The Recorded Repertoire in Scandinavia 1899–1925. *Popular Music*. 2007. Vol. 26, No. 2, pp. 281–304. DOI: 10.1017/S0261143007001298.
9. Lubinski C., Steen A. Traveling Entrepreneurs, Traveling Sounds: The Early Gramophone Business in India and China. *Itinerario-International Journal on the History of European Expansion and Global Interaction*. 2017. Vol. 41, No. 2, pp. 275–303. Special Issue: SI. DOI: 10.1017/S0165115317000377.

About the author:

Idris M. Gaziev, Ph.D. (Arts), Professor at the Department of Vocal Art, Ufa State Institute of Arts named after Zagir Ismagilov (450008, Ufa, Russia), **ORCID: 0000-0003-0317-9168**, gazievidris60@gmail.com